

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE
N. 42/2021 DEL 13/05/2021

OGGETTO: Determina a contrarre per la pubblicazione di un'indagine di mercato per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival (CUP 24^a edizione B79C20000610007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico.

CIG: ZE731B52AC

IL DIRETTORE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 600 del 15 maggio 2017 recante "presa d'atto dell'approvazione di sei progetti singoli, interessanti il territorio valdostano, selezionati dal comitato di sorveglianza del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Francia "Alcotra' 2014/20 (FESR) relativi agli assi 2 e 3 del secondo bando";

preso atto che il progetto "P.A.C.T.A. - Promouvoir l'Action Culturelle en Territoire Alpin" rientra tra i progetti selezionati;

richiamate le attività di cui ai WP 2 e 4 della scheda progetto;

preso atto della nota dell'Autorità di Gestione del Programma del 13/03/2018, con la quale è stata comunicata l'ammissione a finanziamento del progetto PG105025 "Digitourism", di seguito denominato Progetto, con capofila francese Auvergne-Rhône-Alpes;

richiamate le attività di comunicazione riportate nell'Application Form del progetto;

considerato che Fondation Grand Paradis organizza annualmente il Gran Paradiso Film Festival, la cui 24^{ma} edizione si svolgerà dal 26 luglio al 13 agosto 2021 nei comuni del Parco Nazionale Gran Paradiso;

ravvisata la necessità, per Fondation Grand Paradis, di disporre di un servizio di traduzione professionale che preveda le seguenti tipologie di traduzioni:

- la traduzione di testi generici,
- la traduzione di copioni di film e documentari,
- il sottotitolaggio e la traduzione di video interviste / interventi;

individuate nell'inglese e nel francese le lingue maggiormente usate e per le quali si rende necessario detto servizio di traduzione;

preso atto della necessità di individuare uno o più operatori economici da consultare per l'affidamento del servizio di traduzione in oggetto;

precisato che l'incarico non è soggetto a vincolo di esclusività e che è possibile manifestare il proprio interesse relativamente al servizio di traduzione per una sola delle due lingue indicate o per entrambe.

stimato l'importo presunto per il servizio in 37.500,00 euro (trentasettemilacinquecentoeuro/00), iva esclusa;

stabilito che l'incarico avrà durata di 24 mesi, eventualmente rinnovabile per ulteriori 24 mesi;

stabilito che, al fine di individuare gli operatori ai quali richiedere la presentazione di un'offerta, sarà pubblicato sul sito internet della Fondazione un avviso di indagine di mercato;

individuati come necessari i seguenti requisiti la cui assenza costituisce causa ostativa alla presentazione dell'offerta:

- requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.lgs. 50/2016;
- esperienza di almeno 5 anni come traduttori;
- possedere specifiche competenze per la traduzione di contenuti naturalistici/scientifici, architettonici/scientifici e tecnologici/digitali;

stabilito che il servizio è affidato sulla base del criterio del prezzo più basso ex art. 95 del D. lgs. 50/2016;

individuare le seguenti modalità, tramite le quali dovranno pervenire le manifestazioni di offerte:

- l'offerta dovrà essere formulata indicando il costo a cartella, iva esclusa, dove per cartella si intendono 1.500 caratteri, spazi inclusi, specificando il costo in base alla lingua di partenza ed alla lingua di destinazione e indicando il costo per eventuali traduzioni richieste in via d'urgenza (da realizzare entro le 24/48 ore successive alla richiesta);
- l'offerta dovrà essere corredata da un curriculum vitae dal quale si evinca il possesso dei requisiti richiesti.

visto l'avviso di indagine di mercato allegato quale parte integrante della presente determinazione;

richiamato l'art. 36 del D.lgs. n. 50/2016, comma 2 lettera a);

richiamato il regolamento per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture approvato in data 30 gennaio 2019;

visto il bilancio di previsione pluriennale per il triennio 2021/2023 approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 31 in data 19/10/2020;

visto lo Statuto della Fondazione Gran Paradiso all'art. 11, dal quale si rileva la propria competenza ad adottare la presente deliberazione;

in conformità con quanto previsto dalle Linee Guida n°4 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione;

dato atto che la somma trova copertura nel bilancio di previsione 2021/2023;

DETERMINA

di DARE ATTO che Fondation Grand Paradis ha la necessità di individuare uno o più operatori economici da consultare per l'affidamento del servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival (CUP 24^ edizione B79C20000610007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico;

di APPROVARE il presente provvedimento come atto di determina a contrarre, ai sensi dell'art. 32 del D.lgs. 50/2016;

di APPROVARE l'avviso di indagine di mercato per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival (CUP 24° B79C20000610007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico,

di PUBBLICARE sul proprio sito internet l'avviso d'indagine di mercato di cui al punto precedente;

di FISSARE l'importo totale presunto per il servizio di cui in oggetto in un massimo di euro € 37.500,00 (trentasettemilacinquecento/00) IVA esclusa comprensivo di rinnovo

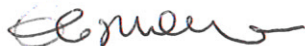
di DARE ATTO che il Responsabile del Procedimento è il responsabile progetti di Fondation Grand Paradis, Dott.ssa Manuela Farina.

di DEMANDARE agli uffici competenti la pubblicazione del presente atto nell'apposita sezione dedicata alla trasparenza del portale istituzionale di Fondation Grand Paradis.

Cogne, lì 13/05/2021

Il responsabile dell'istruttoria

Elisa Vuillermoz



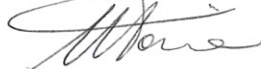
Il Responsabile di spesa

Stefania Coetier



Il Responsabile Unico del Procedimento

Manuela Farina



Il Direttore

Luisa Vuillermoz

